



EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

Amici... vicini

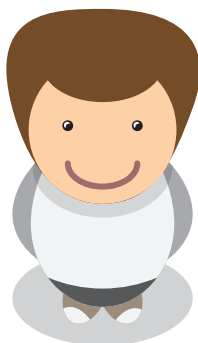
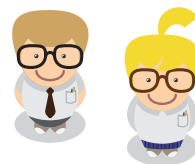
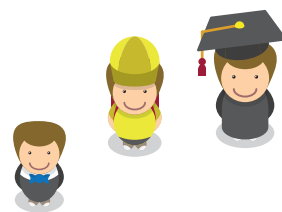
Italiani, Sloveni e Friulani si incontrano

Prijatelji... sosedje

Italijani, Slovenci in Furlani se zblížujejo

Amîs... vicins

Talians, Slovens e Furlans si cjatin



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
Investmentno sodelovanje
program transmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Amici... vicini

Italiani, Sloveni e Friulani si incontrano

Prijatelji... sosedje

Italijani, Slovenci in Furlani se zbližujejo

Amîs... vicins

Talians, Slovens e Furlans si cjatin



Che cos'è una minoranza nazionale o linguistica? Kaj je narodna ali jezikovna manjšina? Ce ise une minorance nazonâl o lenghistiche?	3
L'Europa è come un mosaico... di tante minoranze! Evropa je kot mozaik... številnih manjšin! La Europe e je come un mosaic... di tantis minorancis!	4
Le minoranze nazionali e linguistiche nell'area dell'Alto Adriatico Narodne in jezikovne manjšine na območju Severnega Jadrana Lis minorancis nazonâls e lenghisticis tal Alt Adriatic	6
Le norme di tutela Zakonska določila Lis normis di tutele	8
L'istruzione Izobraževanje La istruzion	10
Le istituzioni e le associazioni Institucije in združenja Lis istituzions e lis associazions	12
La stampa, la radio e la televisione Tisk, radio in televizija La stampe, la radio e la television	14
La rappresentanza politica Politično predstavništvo La rapresentance politiche	16
La presenza storica Zgodovinska prisotnost La presince storiche	18
Il bilinguismo negli spazi pubblici Dvojezičnost v javnosti Il bilinguism tai spazis publics	20
Dizionario Slovarček Dizionariut	22



Che cos'è una minoranza nazionale o linguistica?

È una comunità che parla una lingua comunemente usata da secoli nel territorio in cui questa è insediata, ma differente da quella parlata dalla maggioranza della popolazione di quello stato.

Alcune le ritroviamo lungo i confini tra gli stati europei, per cui è come se fossero la "continuazione" del popolo che vive nel paese vicino. Altre parlano lingue regionali, conosciute cioè solo dagli abitanti di una provincia o di una regione specifica. Queste diversità rappresentano delle identità specifiche e preziose che devono essere rispettate e valorizzate.

Kaj je narodna ali jezikovna manjšina?

Je skupnost, ki se sporazumeva v jeziku, katerega raba je na njenem naseljitvenem območju ustaljena že več stoletij, čeprav je ta jezik drugačen od tistega, ki ga govori večina prebivalstva države, v kateri taka skupnost živi.

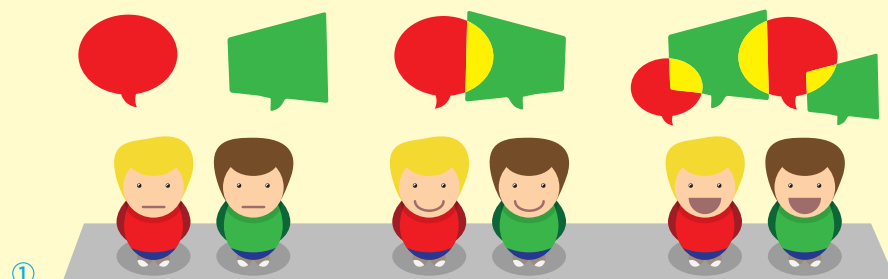
Nekatere manjšine so naseljene ob mejah med evropskimi državami in tako dejansko tvorijo neke vrste »podaljšek« naroda, ki živi v sosednji državi. Hkrati obstajajo tudi manjšine, ki govorijo regionalne jezike, torej jezike, ki jih poznajo samo prebivalci neke pokrajine ali regije. Ta različnost je izraz specifičnih in dragocenih identitet, ki jih je treba spoštovati in vrednotiti.

Ce ise une minorance nazonâl o lenghistiche?

E je une comunitât di personis che a fevelin une lenghe che e ven doprade di secui incà tal teritori là che a vivin, ma che e je diferente de lenghe de maiorance de popolazion dal stât.

Ciertis minorancis a vivin sui confins tra i stâts europeans, duncje al è come che a fossin la "continuazion" dal popul che al vîf tal stât dongje. Altris minorancis a fevelin lenghis regionâls, che a son chês che si doprin dome intune provincie o intune regjon specifiche. Chestis diferencis a son identitâts specifichis e preziosis, che a àn di jessi rispjetadis e valorizadis.

- L'Europa è come un mosaico... di tante minoranze!
- Evropa je kot mozaik... številnih manjšin!
- La Europe e je come un mosaic... di tantis minorancis!



①



②



③

Introduciamo tre concetti chiave: multiculturalismo, interculturalismo e competenze comunicative interculturali. (1)
Il **multiculturalismo** identifica la presenza simultanea nella società di gruppi culturali differenti che chiedono di essere riconosciuti nella loro diversità. In un passo successivo l'**interculturalismo** prevede un impegno comune all'incontro attivo tra queste culture differenti, l'apertura alla mutua conoscenza, al dialogo e allo scambio orientato all'arricchimento reciproco. Non è più solo una richiesta di diritti per la propria comunità d'appartenenza ma un viaggio con l'altro e verso l'altro.

Sviluppare le proprie **competenze comunicative interculturali**, liberandosi da pregiudizi e stereotipi e apprendendo i modelli linguistici e culturali dell'altro, aiuta in questa direzione a far sì che minoranze e maggioranze differenti convivano nella pace e nel rispetto reciproco, uniti nella diversità, come espresso nel motto dell'Unione Europea. Su 500 milioni di cittadini europei, più di 40 milioni appartengono a minoranze nazionali e linguistiche: **un europeo su otto appartiene dunque a una minoranza storica.** (2)

L'area di confine tra l'Italia e la Slovenia è un vero e proprio laboratorio interculturale che vanta la presenza storica dei tre principali ceppi etno-linguistici indoeuropei: latino, slavo e germanico. (3)

Kot prvo naj uvedemo tri ključne pojme: večkulturnost, medkulturnost in medkulturne komunikacijske kompetence. (1)
Večkulturnost označuje sočasen obstoj različnih kulturnih skupin v isti družbi, ki si prizadevajo, da bi bila njihova drugačnost priznana. Naslednji korak je **medkulturnost**, ki pomeni skupno prizadevanje za aktivno druženje pripadnikov različnih kultur in pripravljenost do medsebojnega spoznavanja, dialoga in izmenjave za vzajemno bogatenje. Medkulturnost torej ni več zgolj zahtevanje pravic za lastno skupnost, ampak pomeni življenjsko pot, po kateri stopamo »z drugim« in je hkrati usmerjena »k drugemu«.

Razvijanje **medkulturnih komunikacijskih kompetenc**, opuščanje predsodkov in stereotipov in učenje jezikovnih in kulturnih vzorcev drugega je temeljnega pomena za skupno življenje manjšinskih in večinskih skupnosti v znamenju miru in medsebojnega spoštovanja. Prav to pomeni živeti »združeni v različnosti«, kot pravi geslo Evropske unije.

Od skupnih 500 milijonov evropskih državljanov jih več kot 40 milijonov pripada določeni narodni in jezikovni manjšini: to pomeni, da **je vsak osmi evropski prebivalec pripadnik neke zgodovinske manjšine.** (2)

Obmejno območje med Slovenijo in Italijo je pravi medkulturni laboratorij, ki se lahko ponaša z zgodovinsko prisotnostjo vseh treh največjih indoevropskih etno-jezikovnih skupin: latinske, slovanske in germanske. (3)

O presentin trê ideis di fonde: multiculturalisim, interculturalisim e competencis comunicativis interculturâls. (1)

Il **multiculturalisim** al è une situazion là che a son presints, intune stesse societât e tal stes timp, grups culturâi diferents che a domandin che la lôr diversitàt e vegni ricognossude. Tal **interculturalisim**, che al è une fase che e ven dopo dal multiculturalisim, al salte fûr un impegn comun par che chescj grups culturâi diferents si cjatin, si cognossin, a inviin un dialic e un scambi, par podêsi insiorâ un cun chel altri. No je plui dome une domande di dirits pe proprie comunitât, ma al è un viaç cun chei altris e viers di chei altris. Svilupâ lis **competencis comunicativis interculturâls**, lassant di bande i pregiudizis e i stereotips e imparant i modei lenghistics e culturâi di chei altris, e je une robe che e jude a fâ in mût che minorancis e maiorancis diferentis a convivin in pâs e tal rispiet un par chel altri, units te diversitàt, propit come che al dîs il sproc de Union Europeane.

Su 500 milions di citadins europeans, 40 milions e passe a fasin part di minorancis lenghistichis: ven a stâi che **un european su vot al fâs part di une minorance storiche.** (2)

La zone di confin tra l'Italie e la Slovenie e je pardabon un laboratori interculturâl, là che a son a stâ lis trê grandis fameis etnolenghistichis indoeuropeanis: chê latine, chê slave e chê gjermaniche. (3)

Dove si parla la lingua slovena in Italia?

La lingua slovena in Italia è parlata nel Friuli Venezia Giulia lungo il confine con la Slovenia, in una fascia di territorio larga fino a 30 km che va dal Tarvisiano fino a Muggia, nelle province di Udine, Gorizia e Trieste. Comunità slovenofone sono presenti all'estero, per esempio quelle autoctone in Austria, Ungheria e Croazia, e quelle emigrate in Argentina, Canada e Australia.

Dove si parla la lingua italiana in Slovenia?

La lingua italiana in Slovenia è parlata attivamente lungo la costa slovena e nell'immediato entroterra, principalmente nei comuni di Capodistria, Isola e Pirano. In questi territori, l'italiano, assieme allo sloveno è lingua ufficiale. Inoltre, la minoranza italiana è presente nella vicina Croazia.

Dove si parla la lingua friulana in Italia?

Il friulano è parlato nelle province di Gorizia, Pordenone e Udine, praticamente dalla metà della popolazione e, in Veneto, nel mandamento di Portogruaro. Altre comunità in cui si parla friulano si trovano all'estero, soprattutto in Argentina, Brasile, Canada e Australia.

Kje se govori slovenski jezik v Italiji?

V Italiji se slovenski jezik govori v Furlaniji Julijski krajini, na 30 km širokem pasu ozemlja ob meji s Slovenijo, ki se razprostira od Trbiža do Milj in obsega pokrajine Videm, Gorica in Trst. Slovensko govoreče skupnosti so prisotne tudi v tujini; avtohtone skupnosti živijo v Avstriji, na Madžarskem in na Hrvaškem, skupnosti izseljencev pa v Argentini, Kanadi in Avstraliji.

Kje se govori italijanski jezik v Sloveniji?

Italijanski jezik se v Sloveniji aktivno uporablja na Obali in v neposrednem zaledju v občinah Koper, Izola in Piran, kjer je zaradi prisotnosti italijanske narodne skupnosti poleg slovenskega uradni jezik tudi italijanski. Italijanska manjšina živi tudi v sosednji Hrvaški.

Kje se govori furlanski jezik v Italiji?

Furlanski jezik govori praktično polovica prebivalstva na območju med Gorico, Pordenonom in Vidmom ter v Portogruaru v Venetu. Poleg tega obstajajo furlansko govoreče skupnosti tudi v tujini, na primer v Argentini, Braziliji, Kanadi in Avstraliji.

Dulà si fevelie la lenghe slovene in Italie?

La lenghe slovene in Italie si fevelile in Friûl Vignesie Julie, dilunc dal confin cu la Slovenie, intune fasce di teritori che e je larghe fin a 30 km e che e va di Tarvis fin a Muggia, tes provinciis Udin, Gurize e Triest. A son comunitàs slovenofonis ancje tal forest, par esempi chês autoctonis in Austrie, Ongjarie e Cravuzie, e chês emigradis in Argjentine, Canadà e Australie.

Dulà si fevelie la lenghe taliane in Slovenie?

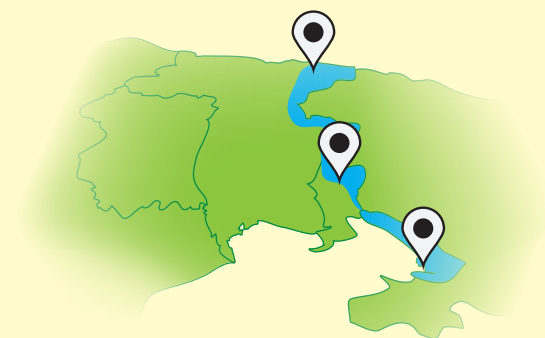
In Slovenie si fevele la lenghe taliane su la cueste e subit daûr, soredut tai comuns di Cjaudistre, Isule e Piran. In chescj teritoris, il talian al è lenghe uficiâl dutune cul sloven. Ancje in Cravuzie e je une minorance taliane impuartante.

Dulà si fevelie la lenghe furlane in Italie?

Praticamentri la metât de popolazion des provinciis di Gurize, Pordenon e Udin e fevele furlan. Si fevele in marilenghe ancje in Venit, tal mandament di Puart. Altris comunitàs che a fevelin furlan a son tal forest, massime in Argjentine, Brasil, Canadà e Australie.

Le minoranze nazionali e linguistiche nell'area dell'Alto Adriatico Narodne in jezikovne manjšine na območju Severnega Jadrana Lis minorancis naziônâls e lenghistichis tal Alt Adriatic

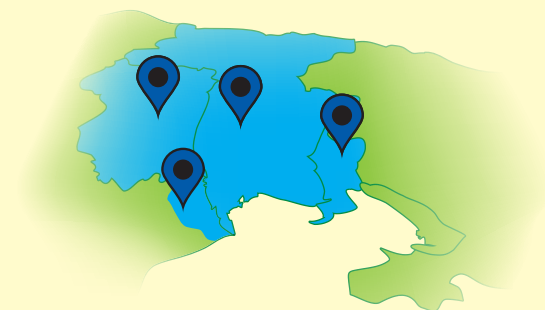
Jaz govorim
slovensko



Io parlo
italiano



Jo o feveli
furlan





La tutela delle minoranze a livello europeo

Le minoranze nazionali e linguistiche sono tutelate a livello internazionale ed europeo da vari convenzioni e accordi. Tra questi, il Consiglio d'Europa ha adottato due documenti fondamentali: la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie e la Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali.

Zaščita manjšin na evropski ravni

Narodne in jezikovne manjšine so na mednarodni in evropski ravni zaščitene z raznimi konvencijami in sporazumi, med katerimi sta tudi dva temeljna dokumenta, ki ju je sprejel Svet Evrope, in sicer Evropska listina o regionalnih ali manjšinskih jezikih in Okvirna konvencija za zaščito narodnih manjšin.

La tutele des minorancis a nivel european

Lis minorancis naziônals e lenghistichis a son tuteladis a nivel internaziônâl e a nivel european su la fonde di convenziions e acuardis. Si à di visâsi massime di doi documents impuartants che a son stâts fats bogns dal Consei di Europe: la Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis e la Convenzion cuadri pe protezion des minorancis naziônals.

A tutela della comunità slovena in Italia

Oltre che dall'articolo 6 della Costituzione della Repubblica Italiana, la Comunità Nazionale Slovena è tutelata da alcune leggi statali e regionali specifiche (legge 482/99, legge 38/2001, legge regionale del FVG 26/2007) e da trattati internazionali (es. Londra 1954, Osimo 1975) che le garantiscono i diritti fondamentali, compreso il diritto all'uso della lingua slovena in ambito privato e pubblico.

A tutela della comunità italiana in Slovenia

Dal 1991, con la nascita della Repubblica di Slovenia, l'ordinamento giuridico sloveno tutela la Comunità Nazionale Italiana attraverso gli articoli 11 e 64 della propria Costituzione. Essi stabiliscono i diritti dei suoi appartenenti.

A tutela della comunità friulana in Italia

Oltre all'articolo 6 della Costituzione italiana, l'articolo 2 della legge 482/99 ha inserito la lingua friulana tra le 12 comunità linguistiche storiche riconosciute dallo Stato Italiano. Anche la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, prima con la legge regionale 15/1996 e poi con la legge 29/2007, ha completato la legislazione statale con interventi specifici.

Za zaščito slovenske skupnosti v Italiji

Republika Italija štiti jezikovne manjšine s 6. členom svoje ustave, poleg tega pa je slovenska narodna skupnost zaščitená tudi z nekaterimi specifičnimi državnimi in deželniimi zakoni (zakon št. 482/99, zakon št. 38/2001, deželni zakon FJK št. 26/2007) in z mednarodnimi sporazumi (npr. Londonski memorandum 1954, Osimski sporazum 1975), ki ji zagotavljajo temeljne pravice, med katerimi je tudi pravica do rabe slovenskega jezika v javnosti in v zasebnem življenju.

Za zaščito italijanske skupnosti v Sloveniji

Od ustanovitve Republike Slovenije leta 1991 je italijanska narodna skupnost pravno zaščitená. Pravice pripadnikov italijanske narodne skupnosti določata 11. in 64. člen Ustave Republike Slovenije.

Za zaščito furlanske skupnosti v Italiji

Republika Italija štiti jezikovne manjšine s 6. členom svoje ustave, poleg tega pa 2. člen zakona 482/99 uvršča furlanski jezik med 12 zgodovinskih jezikovnih skupnosti, ki jih priznava italijanska država. Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina je dopolnila državno zakonodajo s specifičnimi zakonskimi določbami, in sicer najprej z deželnim zakonom št. 15 iz leta 1996 in pozneje z zakonom št. 29 iz leta 2007.

A tutele de comunitât slovene in Italie

La Comunitât Slovene in Italie e je tutelade su la fonde dal articul 6 de Costituzione de Republiche Taliane, di leçs statâls e regionâls specifichis (leç 482/99, leç 38/2001, leç regionâl dal FVG 26/2007) e di tratâts internaziônâls (p.e. Londre 1954, Osimo 1975) che a garantissin i siei dirits di fonde, comprendût chel di doprâ la lenghe slovene in public e in privât.

Tutele de comunitât taliane in Slovenie

Dal 1991 incâ, cuant che e je nassude la Republiche di Slovenie, l'ordenament juridic sloven al tutele la Comunitât Nazonâl Taliane su la fonde dai articui 11 e 64 de Costituzione, che a stabilissin i dirits des personis che a fasin part di cheste comunitât.

Tutele de comunitât furlane in Italie

In plui dal articul 6 de Costituzione taliane, al è l'articul 2 de leç 482/99, che al à ricognossût il furlan come une des 12 lenghis storichis tal Stât talian. Ancje la Region autonome Friûl Vignesie Julie e à prontât normis di pueste, prime cu la leç 15/1996 e po cu la leç 29/2007.

L'istruzione in lingua slovena in Italia

Nelle province di Trieste e Gorizia sono presenti scuole pubbliche con lingua d'insegnamento slovena dalle scuole dell'infanzia alle scuole secondarie di secondo grado. A San Pietro al Natisone in Provincia di Udine c'è inoltre il Centro scolastico bilingue. Lo sloveno viene insegnato anche in alcune università italiane.

L'istruzione in lingua italiana in Slovenia

Le istituzioni scolastiche, a carattere statale, comprendono scuole materne, scuole elementari e scuole medie superiori, nelle quali la lingua d'insegnamento è l'italiano. A Capodistria in Slovenia, a Fiume e Pola in Croazia, presso le rispettive Università, sono previsti corsi per lo studio e l'insegnamento della lingua italiana.

L'istruzione in lingua friulana in Italia

Dalla fine degli anni '40 del Novecento diversi sono stati i tentativi di inserire la lingua e la cultura friulane a livello scolastico, soprattutto grazie a don Giuseppe Marchetti, che riunì e diresse i primi corsi di cultura regionale per docenti. In tempi più recenti è stata introdotta la possibilità di insegnare la lingua friulana nelle scuole dell'infanzia, nelle primarie e secondarie.

Izobraževanje v slovenskem jeziku v Italiji

V pokrajinah Trst in Gorica obstajajo javne izobraževalne ustanove s slovenskim učnim jezikom od vrtca do srednje šole druge stopnje, v videmski pokrajini pa obstaja dvojezični šolski center v Špetru. Slovenski jezik je med drugim vključen tudi v predmetnike nekaterih italijanskih univerz.

Izobraževanje v italijanskem jeziku v Sloveniji

Na območju, kjer živijo pripadniki italijanske narodne skupnosti, delujejo javne izobraževalne ustanove: in sicer vrtci, osnovne in srednje šole, v katerih je učni jezik italijanščina. V Kopru v Sloveniji ter na Reki in v Pulju na Hrvaškem je študij italijanskega jezika in književnosti, tudi v okviru pedagoško-didaktičnega izobraževanja, vzpostavljen tudi na univerzitetni ravni.

Izobraževanje v furlanskem jeziku v Italiji

Od konca 40. let prejšnjega stoletja so se zvrstili številni poskusi za uvedbo furlanskega jezika in kulture v šole. Med najbolj zavzetimi pobudniki je bil don Giuseppe Marchetti, ki je tudi priredil in vodil prve tečaje regionalne kulture za docente. V zadnjih desetletjih je zagotovljena pravica do poučevanja furlanskega jezika v vrtcih, osnovnih, srednjih in višjih srednjih šolah.

La istruzion in lenghe slovene in Italie

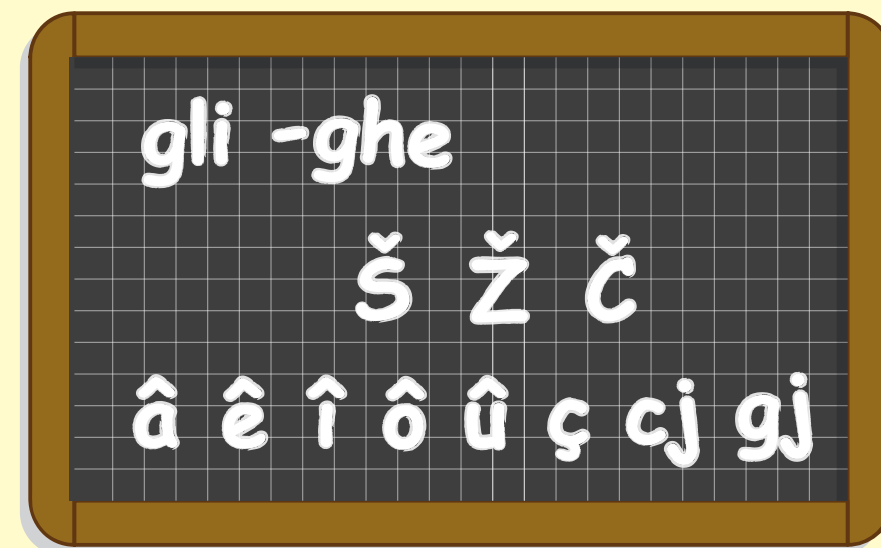
Tes provinciis di Triest e di Gurize a son scuelis statâls (scomençant di chês de infanzie fin a chês secondariis di secont grât) là che si dopre il sloven tant che lenghe di insegnament. A San Pieri dal Nadison, in provincie di Udin, al è il Centri Scolastic Bilengâl. Si insegne la lenghe slovene ancje in cualchi universitât taliane.

La istruzion in lenghe taliane in Slovenie

A son scuelis statâls (maternis, elementârs e mediis superiôrs) là che la lenghe di insegnament e je chê taliane. Tes universitâts di Cjaudistre (in Slovenie), di Flum e di Pole (in Cravauazie) a son cors par studiâ e insegnâ la lenghe taliane.

La istruzion in lenghe furlane in Italie

Scomençant cu la fin dai agns '40 dal Nûfcent, a son stâts fats diviers tentatîfs di puartâ dentri tes scuelis la lenghe e la culture furlane. Cheste vore le à inviate pre Josef Marchet, che al à metût in pîts i prins cors di culture furlane pai docents. Intai tims plui dongje di nô, in grazie des gnovis leçs, e je la pussibilitât di insegnâ la lenghe furlane tes scuelis de infanzie, tes primariis e tes secondariis.





Istituzioni e associazioni della comunità slovena in Italia

Una fitta rete di associazioni e organizzazioni culturali, sportive, economiche e politiche promuove la lingua e la cultura slovena. La maggior parte è raggruppata nelle confederazioni SKGZ - Unione Culturale Economica Slovena e SSO - Confederazione delle Organizzazioni Slovene e in altre unioni di settore.

Istituzioni e associazioni della comunità italiana in Slovenia

L'Unione Italiana cura gli interessi complessivi della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia, inoltre, alle Comunità Autogestite della Nazionalità (C.A.N.) è affidato il compito di realizzare i diritti minoritari. In entrambi gli stati, le "Comunità degli Italiani" rappresentano il mezzo attraverso il quale esprimere la propria identità nazionale e culturale.

Istituzioni e associazioni della comunità friulana in Italia

Tra le istituzioni che si occupano della promozione e della valorizzazione della lingua e della cultura friulana, la più importante è la Società Filologica Friulana, fondata a Gorizia nel 1919. Per la ricerca scientifica e la formazione è attiva l'Università degli studi di Udine, con i suoi dipartimenti; molto fitta è poi la rete di associazioni teatrali, culturali, musicali, ricreative e sportive diffuse sull'intero territorio regionale.

Institucije in združenja slovenske skupnosti v Italiji

Številna kulturna, športna, gospodarska in politična društva in organizacije promovirajo slovenski jezik in kulturo. Večina je združenih v okviru Slovenske kulturno-gospodarske zveze (SKGZ), Sveta slovenskih organizacij (SSO) in drugih stanovskih združenj.

Institucije in združenja italijanske skupnosti v Sloveniji

V Sloveniji in na Hrvaškem skrbi za uveljavljanje globalnih interesov italijanske narodne skupnosti Italijanska Unija, v Sloveniji tudi samoupravne narodne skupnosti pripadnikov italijanske narodnosti (SSIN), ki skrbijo za uresničevanje pravic. V obeh državah so italijanske skupnosti registrirane kot društva, preko katerih se izraža kultura in nacionalna identiteta pripadnikov.

Institucije in združenja furlanske skupnosti v Italiji

Med institucijami, ki se ukvarjajo s promocijo in vrednotenjem furlanskega jezika in kulture, je najpomembnejše Furlansko filološko društvo (Società Filologica Friulana), ustanovljeno v Gorici leta 1919. Za znanstveno raziskovanje in izobraževanje skrbi predvsem Univerza v Vidmu s svojimi oddelki. Hkrati obstaja na celotnem deželno ozemlju tudi gosta mreža gledaliških, kulturnih, glasbenih, rekreacijskih in športnih krožkov in društev.

Istituzions e associazions de comunitât slovene in Italie

Sul teritori a son une vore di associazions e organizacions culturâls, sportivis, economichis e politichis che a promovin la lenghe e la culture slovene. Pe plui part si son dadis dongje tes confederazions (SKGZ - Union Culturâl Economiche Slovene e la SSO - Confederazion des Organizacions Slovenis) e in altris unions daûr dal setôr di ativitât.

Istituzions e associazions de comunitât taliane in Slovenie

In Slovenie e in Cravuzie la Union Taliane e viôt dai interès gjenerài de Comunitât Nazionâl Taliane. Lis Comunitâts Autogjestidis de Nazionalitât (C.A.N.) a àn il compit di meti in vore i dirits de minorance. In ducj e doi i stâts, lis "Comunitâts dai Talians" a son la suaze là che si pues pandi la sô partignince nazonâl e culturâl.

Istituzions e associazions de comunitât furlane in Italie

La plui impuartante des istituzions che a promovin e a valorizin la lenghe furlane e je la Societât Filologjiche Furlane, che e je nassude a Gurize tal 1919. La Universitât dal Friûl, cui siei dipartiments, e lavore pe ricercje sientifiche e pe formazion. Cun di plui, in dut il teritori e je une schirie di associazions teatrâls, culturâls, musicâls, ricreativis e sportivis.

I mass media in lingua slovena in Italia

Tra i giornali in lingua slovena o bilingui troviamo il quotidiano "Primorski dnevnik", vari settimanali, alcuni periodici e delle riviste pensate per i più giovani. La sede regionale della RAI trasmette in lingua slovena programmi radiofonici (stazione Radio Trst A / Radio Trieste A) e trasmissioni televisive serali.

I mass media in lingua italiana in Slovenia

A Capodistria, in Slovenia, operano i programmi in lingua italiana della radio e della tv slovena, il polo informativo più importante della regione. In Croazia, la casa editrice "EDIT" della Comunità Nazionale Italiana realizza i diritti all'informazione scritta e all'editoria in italiano. Pubblica, inoltre, il quotidiano "La Voce del Popolo".

I mass media in lingua friulana in Italia

Tra le pubblicazioni periodiche in friulano di maggiore tradizione, si segnalano gli "Strolic furlan", almanacchi nati nell'Ottocento, e la rivista "La Patrie dal Friûl", fondata negli anni '40 del Novecento. La lingua friulana è sempre più presente, al giorno d'oggi, sui giornali regionali, quotidiani e periodici, ed è inoltre diffusa da trasmissioni radiofoniche e televisive (Radio Onde Furlane, Radio Spazio 103 e Telefriuli), nonché dai nuovi media, internet e social network.

Mediji v slovenskem jeziku v Italiji

Slovenski ali dvojezični tisk v Italiji obsega »Primorski dnevnik«, različne tednike, nekaj periodičnega tiska in revije za najmlajše. Deželni sedež RAI predvaja radijske programe (radijska postaja Radio Trst A) in večerne televizijske oddaje v slovenskem jeziku.

Mediji v italijanskem jeziku v Sloveniji

V okviru slovenske javne RTV deluje v Kopru radijski in televizijski program v italijanskem jeziku, ki predstavlja najpomembnejši informacijski vir za celotno območje. »EDIT« z Reke na Hrvaškem je založniška hiša italijanske skupnosti, ki uresničuje manjšinske pravice v zvezi z informiranjem in založništvom. Pod njenim okriljem izhaja tudi dnevnik »La Voce del Popolo«.

Mediji v furlanskem jeziku v Italiji

Med periodičnimi publikacijami v furlanskem jeziku z najstarejšo tradicijo naj omenimo predvsem dve: almanah »Strolic furlan«, ki je nastal v 19. stoletju, in revijo »La Patrie dal Friûl«, ki je bila ustanovljena v 40. letih dvajsetega stoletja. Furlanski jezik je vse bolj navzoč v deželnem časopisju, od dnevnikov do periodičnega tiska, poleg tega pa se širi tudi z radijskimi in televizijskimi oddajami (Radio Onde Furlane, Radio Spazio 103 in Telefriuli) in prek novih medijev, torej interneta in socialnih omrežij.

I mass media in lenghe slovene in Italie

Tra i gjornâi in lenghe slovene e chei bilengâi a son il gjornâl "Primorski Dnevnik", diviers setemanâi, un pôcs di periodics e cualchî riviste pensade pai zovins. La sede regionâl de RAI e trasmet programs radiofonics (stazion Radio Trst A / Radio Trieste A) e trasmissions televisivis serâlî in lenghe slovene.

I mass media in lenghe taliane in Slovenie

A Cjaudistre, in Slovenie, e je la sede dai programs in lenghe taliane de radio e de television slovene, che a son il mieç di informazion plui impuartant de region. In Cravuaizie, la cjase editore "EDIT" de Comunitât Nazionâl Taliane e met in vore i dirits ae informazion scrite e ae editorie par talian. Cun di plui, e publiche il gjornâl "La Voce del Popolo".

I mass media in lenghe furlane in Italie

Tra lis publicazions periodichis par furlan che a àn une tradizion plui lungje si à di ricuardâ i "Strolic furlan", che a son nassûts tal Votcent, e la riviste "La Patrie dal Friûl", fondade tai agns '40 dal Nûfcent. In di di vuê la lenghe furlane e je simpri plui presinte sui gjornâi regionâi e si doprile ancje in trasmissions radiofonichis e televisivis (Radio Onde Furlane, Radio Spazio 103 e Telefriuli), tai gnûfs mieçs di comunicazion, internet e rêts sociâls.

La stampa, la radio e la televisione

Tisk, radio in televizija

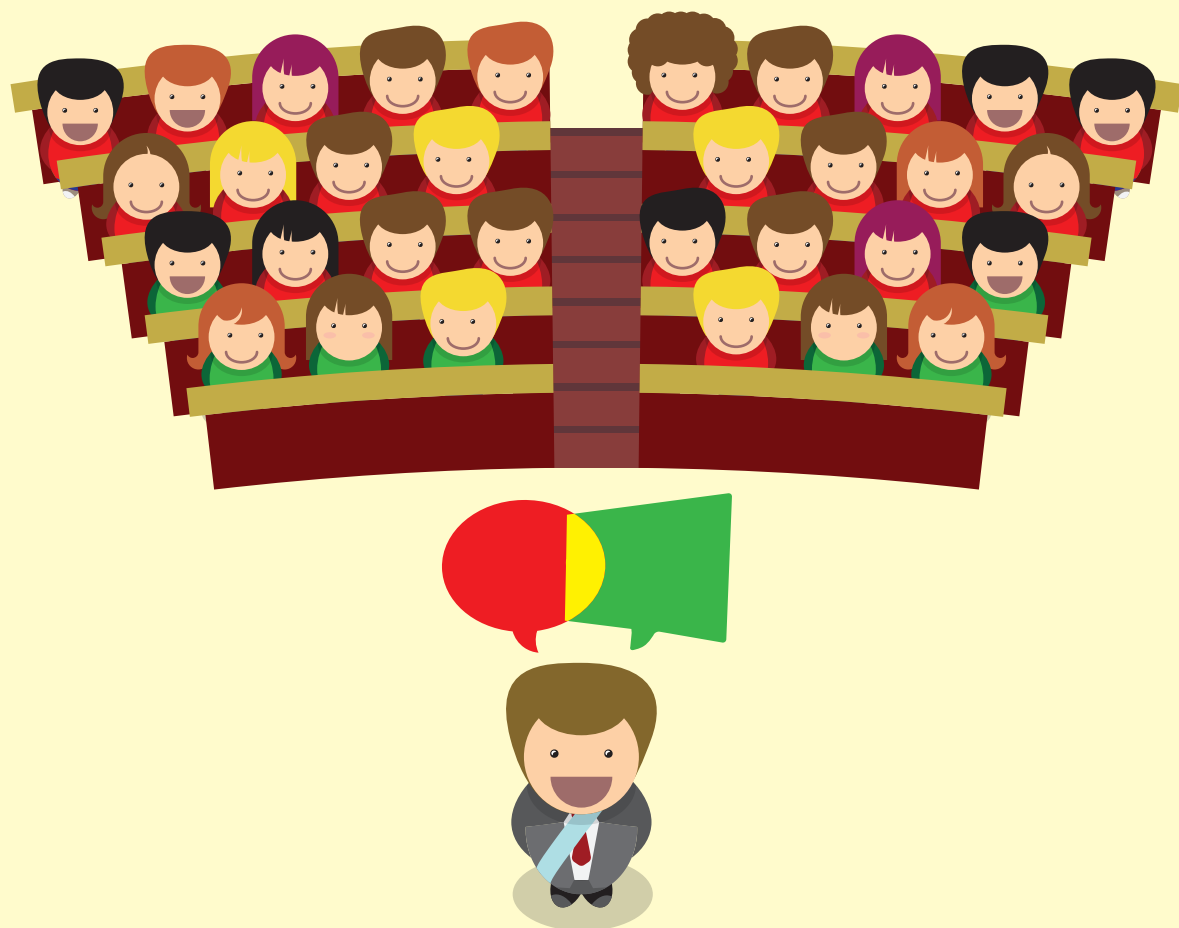
La stampe, la radio e la television



La rappresentanza politica

Politično predstavništvo

La rapresentance politiche



La rappresentanza politica della comunità slovena in Italia

I rappresentanti politici della minoranza vengono regolarmente eletti in vari organismi politici e amministrativi: nel Parlamento italiano, nel Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia e negli organi provinciali e comunali. Alla guida di vari comuni vi sono sindaci e assessori comunali appartenenti alla comunità slovena.

La rappresentanza politica della comunità italiana in Slovenia

La Costituzione, slovena e croata, garantisce alla minoranza italiana un seggio specifico ai rispettivi parlamenti nazionali. In Slovenia, a Capodistria, Isola e Pirano, un decimo dei seggi dei consigli comunali spetta alla minoranza. All'Unione Italiana, organizzazione unitaria degli italiani di Slovenia e Croazia, è affidato il governo politico generale. In Slovenia, le C.A.N. gestiscono le problematiche specifiche.

La rappresentanza politica della comunità friulana in Italia

Le istanze della popolazione friulana, tra cui quelle di riconoscimento della propria specificità linguistica e culturale, furono fatte proprie per la prima volta negli anni '40 da parte del Movimento Popolare Friulano. Negli anni '60 fu poi la volta del Movimento Friuli. Nei decenni più vicini a noi si è assistito ad una convergenza trasversale sulle istanze storicamente sostenute da tali movimenti.

Politično predstavništvo slovenske skupnosti v Italiji

Pripadniki slovenske manjšine v Italiji redno volijo svoje politične predstavnike v razne politične in upravne organe: v italijanski parlament, v deželni svet Furlanije Julijske krajine in v pokrajinska in občinska telesa. Nekatere občine upravljajo župani in odborniki, ki so pripadniki slovenske manjšine.

Politično predstavništvo italijanske skupnosti v Sloveniji

Slovenska in hrvaška ustava zagotavljata manjšini pravico do svojega voljenega poslanca, ki ima poseben sedež v parlamentu. V Sloveniji pripada italijanski skupnosti v občinskih svetih v Kopru, Izoli in Piranu desetina vseh svetniških mest. Italijanska Unija je enotna organizacija vseh državljanov italijanske narodnosti v Sloveniji in na Hrvaškem, njeno osrednje poslanstvo je politično vodenje celotne manjšine. V Sloveniji delujejo SSIN, ki skrbijo za specifična življenjska vprašanja italijanske manjšine.

Politično predstavništvo furlanske skupnosti v Italiji

Furlansko ljudsko gibanje (Movimento Popolare Friulano) se je v 40. letih prejšnjega stoletja prvič javno zavzelo za uveljavitev zahtev furlanskega prebivalstva, med katerimi je na primer priznanje njihove jezikovne in kulturne specifičnosti. V 60. letih je to vlogo prevzelo Furlansko gibanje (Movimento Friuli), danes pa predstavniki furlanskega prebivalstva nastopajo združeno glede zahtev, ki so jih zgodovinsko uveljavljala ta gibanja.

La rapresentance politiche de comunitât slovene in Italie

I rapresentants politics de minorance a vegnin elets in diviers organisims politics e aministratîfs: tal Parlament talian, tal Consei regionâl dal Friûl Vignesie Julie e tai organisims provinciâi e comunâi. In cierts comuns a son sindics e assessôrs comunâi che a son de minorance slovene.

La rapresentance politiche de comunitât taliane in Slovenie

Lis Costituzions de Slovenie e de Cravuzie i garantissin ae minorance taliane un rapresentant tai parlaments di ducj i doi i stâts. In Slovenie, tai comuns di Cjaudistre, Isule e Piran, la minorance e à dirit al dis par cent dai conseîrs comunâi. La Union Taliane, che e je la organizazion unitarie dai talians di Slovenie e Cravuzie, e puarte indenant il guvier politic gjenerâl. In Slovenie, lis C.A.N. a gjestissin lis problematichis specifichis.

La rapresentance politiche de comunitât furlane in Italie

Lis istancis dal popul furlan, come il ricognossiment de sô specificitât lenghistiche e culturâl, lis à puartadis indenant pe prime volte tai agns '40 il Moviment Popolâr Furlan. Po dopo, tai agns '60, il Moviment Friûl al è lât indenant par chê strade. Tai ultins agns e je stade une convergjence trasversâl su lis istancis che a jerin stadis puartadis indenant di chei doi moviments.

La presenza storica della comunità slovena in Italia

La popolazione slovena che oggi risiede in Italia assume lo status di minoranza a seguito dei conflitti mondiali e dei nuovi confini nell'area dalle Alpi all'Adriatico (trattati di Rapallo 1920, Parigi 1947, Osimo 1975). Dal XIX secolo partecipa alla formazione dell'identità nazionale slovena, processo comune alle varie nazionalità europee. Questo territorio si caratterizza come area di contatto tra il mondo latino e il mondo slavo già dalla fine del VI secolo.

La presenza storica della comunità italiana in Slovenia

La popolazione di origine romanza è già diffusa dal periodo romano. Alla fine della prima guerra mondiale, con il trattato di Rapallo (1920), questi territori diventano parte del Regno d'Italia. Situazione che cambierà alla fine della seconda guerra mondiale. Con il Trattato di pace (1947) e il Trattato di Osimo (1975) l'Italia cede i territori alla ex Jugoslavia, oggi parte delle repubbliche di Slovenia e Croazia.

La presenza storica della comunità friulana in Italia

Il popolo friulano nasce dall'incontro e fusione di popolazioni celtiche prelatine con dei coloni romani, insediati in regione a partire dal 181 a.C. (anno della fondazione della colonia di Aquileia). Il periodo patriarcale (1077-1420) diede al Friuli la sua fisionomia identitaria che si mantenne compatta anche nei secoli in cui il Friuli fu diviso (1420-1918). Nel 1918, dopo la prima guerra mondiale, il Friuli si ritrovò riunito sotto lo stato italiano.

Zgodovinska prisotnost slovenske skupnosti v Italiji

Slovensko prebivalstvo, ki danes živi v Italiji, je pridobilo status manjšine po koncu svetovnih vojn in po določitvi novih državnih meja na območju od Alp do Jadrana (Rapalska pogodba 1920, Pariška mirovna pogodba 1947, Osimski sporazum 1975). Vse od XIX. stoletja je dejavno prispevalo k oblikovanju slovenske narodne identitete, torej k procesu, ki je tedaj zaznamoval razvoj številnih evropskih narodov. Že od konca VI. stoletja je to območje naravno stičišče latinskega in slovanskega sveta.

Zgodovinska prisotnost italijanske skupnosti v Sloveniji

Vse od rimskih časov je na našem ozemlju prisotno prebivalstvo romanskega porekla in jezika. Po prvi svetovni vojni je z Rapalsko pogodbo (1920) postalo del Kraljevine Italije. Po koncu druge svetovne vojne se je situacija popolnoma spremenila. Z mirovnim sporazumom (1947) in Osimskim sporazumom (1975) je Italija odstopila ozemlja na vzhodni meji nekdanji Jugoslaviji. Danes so ta ozemlja del države Slovenije in Hrvaške.

Zgodovinska prisotnost furlanske skupnosti v Italiji

Furlanski narod je nastal iz združitve keltskih predlatinskih populacij z rimskimi koloni, ki so se začeli naseljevati na tem ozemlju leta 181 pr.n.št. (leto ustanovitve kolonije Oglej). Identiteta Furlanije, ki se je izoblikovala v obdobju patriarhov (1077-1420), je ostala kompaktna tudi v naslednjih stoletjih, ko je ta prostor delno pripadal Beneški republiki in delno Avstro-ogorskemu cesarstvu (1420-1918). Po prvi svetovni vojni se je leta 1918 Furlanija spet poenotila v okviru Republike Italije.

La presince storiche de comunitât slovene in Italie

La popolazion slovene che vuê e je a stâ in Italie e je diventade minorace daspò dai conflits mondiâi che a àn fat nassi confins gnûfs tes tieris des Alps al Adriatic (tratâts di Rapallo 1920, Parigi 1947, Osimo 1975). Dal secul XIX incà e à vût part te formazion de identitât nazionâl slovene, un procès comun aes diviersis nazionalitâts europeanis. L'Alt Adriatic si caraterize tant che aree di contat di popolazions romanzis e slavis za da la fin dal VI secul.

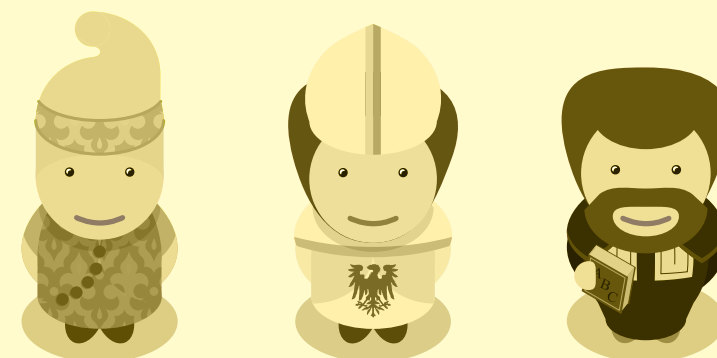
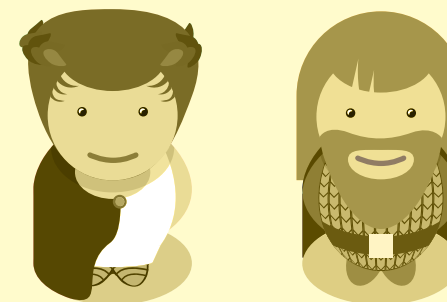
La presince storiche de comunitât taliane in Slovenie

La popolazion di riunde romanze e jere presinte bielzà te ete romane. Dopo de vitorie taliane te prime vuere mondiâl, cul tratât di Rapallo (1920), chescj teritoris a son diventâts part dal Ream di Italie. Cheste situazion e je cambiade a la fin de seconde vuere mondiâl. Cul Tratât di pâs (1947) e il Tratât di Osimo (1975), di fat, la Republiche Taliane e à cedût i teritoris che a jerin sui siei confins a soreli jevât.

Storie in curt de minorance furlane in Italie

Il popul furlan al è nassût dal incuintri tra lis popolazion celtichis prelatinis e i colonizadôrs romans che a son rivâts tal 181 p.d.C. (ven a stâi l'an che e je stade fondade la colonie romane di Aquilee). Te ete patriarcjâl (1077-1420) si è formade la identitât dal Friûl, che e je restade salde ancje tai seculi che il Friûl al fo dividût (1420-1918). Tal 1918, a la fin de prime vuere mondiâl, il Friûl al è stât unît sot dal stât talian.

La presenza storica
Zgodovinska prisotnost
La presince storiche



- Il bilinguismo negli spazi pubblici
- Dvojezičnost v javnosti
- Il bilinguism tai spazis publics



La lingua slovena negli spazi pubblici in Italia

Agli Sloveni in Italia è riconosciuto, oltre ad altri diritti, il diritto al bilinguismo visibile negli spazi pubblici, nella cartellonistica e sulla segnaletica stradale nel territorio di insediamento storico in cui la presenza della minoranza è più consistente (legge 38/2001, legge regionale 26/2007).

La lingua italiana negli spazi pubblici in Slovenia

L'art. 11 della Costituzione slovena stabilisce l'ufficialità della lingua italiana sul territorio d'insediamento storico della minoranza, garantendo il bilinguismo visivo, orale e scritto, sia nella toponomastica, sia nella sfera sociale e pubblica.

La lingua friulana negli spazi pubblici in Italia

Storicamente in Friuli la toponomastica d'uso orale è stata espressa in lingua friulana. A seguito dell'approvazione delle leggi di tutela, i toponimi in lingua friulana sono comparsi nella cartellonistica e sulla segnaletica stradale del Friuli, sia sulla viabilità comunale che su quella provinciale, nei nomi delle vie e delle piazze e negli edifici pubblici.

Slovenski jezik v javnosti v Italiji

Slovcem v Italiji je poleg drugih priznana tudi pravica do vidne dvojezičnosti v javnih prostorih, na tablah in cestnih smerokazih na zgodovinskem naselitvenem območju, kjer je manjšinska prisotnost najbolj številčna (zakon št. 38/2001, deželni zakon št. 26/2007).

Italijanski jezik v javnosti v Sloveniji

11. člen Ustave RS zagotavlja enakovredno rabo slovenskih in italijanskih toponimov. V navedenem členu je določeno, da je na območjih, kjer živi italijanska narodna skupnost, poleg slovenskega uradni jezik tudi italijanščina. Uporaba italijanščine je zagotovljena v javni in družbeni sferi ter v toponomastiki.

Furlanski jezik v javnosti v Italiji

V Furlaniji so se krajevna imena oz. toponimi zgodovinsko od nekaj prenašali z ustim izročilom v furlanskem jeziku. Zaradi tega so se po odobritvi že navedenih zaščitnih zakonov na smerokazih občinskih in pokrajinskih cest, na tablah z imeni naselij, ulic in trgov in v javnih poslopih po celotnem furlanskem ozemlju pojavili tudi toponimi v furlanskem jeziku.

La lenghe slovene tai spazis publics in Italie

Come che si à za dit, ai Slovencs in Italie ur è stât ricognossût il drit al bilinguism visibil tai spazis publics, tes tabelis e tai segnâi stradâi tal teritori dulà che l' insediament storic de minorance al è plui consistent (leç 38/2001, leç regionâl 26/2007).

La lenghe taliane tai spazis publics in Slovenie

L'art. 11 de Costituzion slovene al stabilis la uficialitât de lenghe taliane tal teritori di insediament storic de minorance, sigurant il bilinguism visif, orâl e scrit, sedi te toponomastiche, sedi te sfere sociâl e publiche.

La lenghe furlane tai spazis publics in Italie

Storicamentri in Friûl i nons di lûc a son simpri stâts par furlan, almancul te forme orâl. Dopo fatis buinis lis leçs di tutele de lenghe, si à tacât a doprâ simpri di plui i nons di lûc par furlan ancje tes tabelis e tai segnâi stradâi, sedi su lis stradis comunâls che su chês provinciâls, pai nons dai paîs, des stradis, des placis e ancje tai edificis publics.



Benvenuti
Tutti uguali, tutti diversi
Buono
Buongiorno
Arrivederci
Come stai?
Bene, grazie
Dove?
Quando?
Giovani
Educazione plurilingue
Lingua

Dobrodošli
Vsi enaki, vsi različni
Dober
Doberdan
Nasvidenje
Kako je?
Dobro, hvala
Kje?
Kdaj?
Mladi
Večjezična vzgoja
Jezik

Benvignûts
Ducj compagns, ducj diferents
Bon
Bundî
Ariviodisi
Cemût stâstu?
Ben, graziis
Indulà?
Cuant?
Zovins
Educazion plurilengâl
Lenghe

Titolo/Naslov/Titul:

Amici... vicini. Italiani, Sloveni e Friulani si incontrano.
 Prijatelji... sosedje. Italijani, Slovenci in Furlani se zблиžujejo
 Amîs... vicins. Talians, Slovens e Furlans si cjatin.

Redattori/Uredniki/Redatôrs:

Roberto Bonifacio, Elena De Sanctis, Marianna Koscic, Feliciano Medeot, Zaira Vidali

Autori dei testi introduttivi e dei testi sulla Comunità Nazionale Slovena in Italia/Avtorji uvodnih besedil in besedil o slovenski narodni skupnosti v Italiji/Autôrs dai tescj introdutifs e dai tescj su la Comunitât Nazionâl Slovene in Italie: Marianna Koscic, Zaira Vidali

Autori dei testi sulla Comunità Nazionale Italiana in Slovenia/Avtorji besedil o italijanski narodni skupnosti v Sloveniji/ Autôrs dai tescj su la Comunitât Nazionâl Taliane in Slovenie: Roberto Bonifacio, Maurizio Tremul

Autori dei testi sulla Comunità Friulana in Italia/Avtorji besedil o furlanski skupnosti v Italiji/ Autôrs dai tescj su la Comunitât Furlane in Italie: Elena De Sanctis, Feliciano Medeot

Traduzioni/Prevodi/Traduzions: Roberto Bonifacio, Tamara Lipovec, Paolo Roseano

Grafica/Grafično oblikovanje/Grafica: UnostudioX - Pordenone

Stampa/Tisk/Stampe: Sa.Ge. Print - Pordenone

Editore/Izdajatelj/Editôr:

SLORI-Slovenski raziskovalni inštitut/Istituto Sloveno di Ricerche
 Societât Filologjiche Furlane /Societâ Filologica Friulana “Graziadio Isaia Ascoli”
 Unione Italiana/Italijanska Unija/Talijanska Unija

ISBN 978-88-7636-154-8

Tiratura/Naklada/Tiradure: 2000 copie/izvodov/copiis

Publicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Publicazion finanziade inte suaze dal Program pe Cooperazion Transfrontaliere Italie-Slovenie 2007-2013, dal Font european di svilup regionâl e dai fonts nazionâi.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea.
 La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene agli autori SLORI-Istituto sloveno di ricerche, Società Filologica Friulana e Unione Italiana.

Vsebinska publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije.
 Za vsebinsko publikacije so odgovorni izključno avtorji SLORI-Slovenski raziskovalni inštitut, Furlansko Filološko Društvo in Italijanska unija.
 Il contignût di cheste publicazion nol esprim par fuarce lis posizions uficiâls de Union europeane.
 La responsabilitât dal contignût di cheste publicazion e je dai autôrs SLORI-Istitût sloven di ricercjis, Societât Filologjiche Furlane e Union taliane.

Koper, Trst, Videm, 2012

Cjaudistre, Triest, Udin, 2012

Capodistria, Trieste, Udine, 2012



La presente pubblicazione è stata realizzata all'interno del **progetto EDUKA-Educare alla diversità**. Questo progetto è finalizzato alla promozione dei valori interculturali, in quanto fondamentali per la formazione e lo sviluppo dei rapporti nella società multietnica e multilingue. Particolare attenzione è stata rivolta alla concreta applicazione dell'educazione interculturale, tenendo conto sia delle minoranze tradizionali (in particolare di quella italiana in Slovenia e quelle slovena e friulana in Italia) sia delle nuove minoranze o gruppi di migranti.

To publikacijo je omogočil projekt EDUKA-Vzgajati k različnosti. Projekt je namenjen promociji medkulturnih vrednot kot temeljev oblikovanja in razvijanja odnosov v večetnični in večjezikovni družbi. Posebna pozornost je namenjena uveljavljanju medkulturne vzgoje ob upoštevanju bodisi tradicionalnih manjšin (še posebej italijanske v Sloveniji ter slovenske in furlanske v Italiji) bodisi novih manjšin oziroma skupin migrantov.

Cheste publicazion e je stade buride fûr dentri dal **proget EDUKA-Educare alla diversità / Vzgajati k različnosti**. Chest progjet al vûl promovî i valôrs interculturâi tant che fonde de formazion e dal svilup dai rapuarts inte societât multietniche e multilengâl. Si à viodût massime de aplicazion concrete de educazion interculturâl, tignint cont sei des minorancis tradizionals (in particolar di chê taliane in Slovenie, di chê slovene in Italie e di chê furlane), sei des minorancis gnovis e dai grups di migrants.

eduka@slori.org | www.eduka-itaslo.eu

Progetto EDUKA-Educare alla diversità finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Projekt EDUKA-Vzgajati k različnosti sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

